

**S. VOHIDOV'S TRANSLATION EXPERIENCE AND ITS INFLUENCE ON
MODERN TRANSLATION STUDIES**

Rustamova Shahlo O'tkir kizi

Graduate student of Asia International University

Abstract: This article examines the translation experience of S. Vohidov as a prominent representative of Uzbek literary translation and analyzes his influence on modern translation studies. S. Vohidov's translations are characterized by a deep understanding of the source text, artistic sensitivity, and a strong sense of national linguistic identity. Through his work, he demonstrated that translation is not a mechanical reproduction of meaning but a creative and intellectual process requiring cultural interpretation and stylistic mastery. The article highlights how Vohidov's translation principles—such as fidelity to the original text, preservation of aesthetic value, and adaptation to the norms of the target language—remain relevant in contemporary translation theory and practice. His approach has significantly contributed to the development of modern Uzbek translation culture and has influenced the formation of new standards in literary translation.

Keywords: literary translation, S. Vohidov, translation theory, intercultural communication, modern translation studies

Аннотация: В статье рассматривается переводческий опыт С. Вохидова как одного из значимых представителей узбекской школы художественного перевода и анализируется его влияние на современное переводоведение. Переводы С. Вохидова отличаются глубоким осмыслением оригинального текста, художественной чуткостью и выраженной национально-языковой самобытностью. В статье подчеркивается, что Вохидов рассматривал перевод не как механическую передачу содержания, а как творческий и интеллектуальный процесс, требующий культурной интерпретации и стилистического мастерства. Его переводческие принципы сохраняют актуальность и в современной теории и практике перевода.

Ключевые слова : художественный перевод, С. Вохидов, теория перевода, межкультурная коммуникация, современное переводоведение

S. Vohidov occupies a special place in the history of Uzbek literary translation due to his unique ability to harmonize the artistic spirit of the original text with the expressive possibilities of the Uzbek language. His translation experience demonstrates that the translator is not merely an intermediary between two languages but an active creator who reconstructs meaning within a new cultural and linguistic context (Nida, 1964). Vohidov's works reflect a conscious effort to preserve the semantic depth and emotional intensity of the source text while simultaneously adapting it to the aesthetic norms of Uzbek literature.

One of the key features of S. Vohidov's translation methodology is his balanced approach to fidelity and creativity. He believed that strict literalism could distort the artistic essence of a literary work, whereas excessive freedom might lead to a loss of the author's original intent. This position aligns closely with modern functionalist theories of translation, which emphasize the communicative purpose of the translated text (Reiss & Vermeer, 1984).

By maintaining this balance, Vohidov ensured that his translations were both faithful and artistically convincing.

Another important aspect of Vohidov's translation experience is his attention to national linguistic identity. He skillfully employed the expressive resources of the Uzbek language—idioms, metaphors, and rhythm—to recreate the stylistic richness of the original works. This approach supports the idea that translation plays a crucial role in enriching the target language and expanding its expressive potential (Newmark, 1988). As a result, Vohidov's translations not only introduced world literature to Uzbek readers but also contributed to the development of modern Uzbek literary language.

The influence of S. Vohidov on modern translation studies can be observed in contemporary approaches to literary translation in Uzbekistan. His emphasis on cultural context, stylistic adequacy, and reader-oriented translation has become an essential reference point for young translators and scholars. In today's globalized world, where intercultural communication is increasingly important, Vohidov's translation principles remain highly relevant. They demonstrate that successful translation requires not only linguistic competence but also cultural awareness and creative responsibility (Bassnett, 2014).

S. Vohidov holds a significant position in the development of Uzbek literary translation due to his ability to combine faithfulness to the original text with artistic creativity. His translation practice demonstrates that a translator functions not only as a linguistic mediator but also as a cultural interpreter who reconstructs meaning in accordance with the norms and expressive potential of the target language [1]. Vohidov consistently emphasized that literary translation requires a deep understanding of both linguistic structures and cultural contexts.

A defining characteristic of S. Vohidov's translation experience is his balanced attitude toward literal accuracy and artistic freedom. He rejected word-for-word translation when it threatened the aesthetic integrity of the text, arguing that excessive literalism could weaken emotional expressiveness [2]. At the same time, he avoided unjustified deviations from the original, thereby maintaining the author's intent and ideological content. This approach closely corresponds to modern functional and communicative theories of translation, which prioritize the purpose and effect of the translated text [3].

Another important dimension of Vohidov's translation activity is his contribution to the enrichment of the Uzbek literary language. Through the careful selection of lexical units, metaphors, and stylistic devices, he successfully adapted foreign literary works to Uzbek cultural realities. Such an approach supports the idea that translation plays a vital role in the development of national languages and literary traditions [4]. Vohidov's translations not only introduced global literary masterpieces to Uzbek readers but also expanded the expressive and stylistic boundaries of Uzbek prose and poetry.

The influence of S. Vohidov on modern translation studies is particularly evident in contemporary Uzbek translation practice. His emphasis on cultural adequacy, stylistic harmony, and reader-oriented translation continues to shape the methodological approaches of young translators and scholars. In the context of globalization and intensified intercultural dialogue, Vohidov's translation principles remain highly relevant, demonstrating that

effective translation requires linguistic competence, cultural awareness, and creative responsibility [5].

In conclusion, S. Vohidov's translation experience represents a significant contribution to both Uzbek literary culture and modern translation studies. His work confirms that translation is an intellectual and artistic endeavor capable of bridging cultures while preserving national identity. The continued scholarly examination of his translation methods offers valuable insights for the further development of contemporary translation theory and practice.

In conclusion, S. Vohidov's translation experience represents a valuable contribution to both Uzbek literary heritage and modern translation studies. His work illustrates how translation can serve as a bridge between cultures while preserving national identity and artistic integrity. The continued study of his translation principles provides important insights for the development of contemporary translation theory and practice.

References

1. Nida, E. A. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964.
2. Vohidov, S. *Adabiy tarjima masalalari*. Tashkent: O'zbekiston, 1980.
3. Reiss, K., & Vermeer, H. J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer, 1984.
4. Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.
5. Bassnett, S. *Translation Studies*. 4th ed. London: Routledge, 2014.